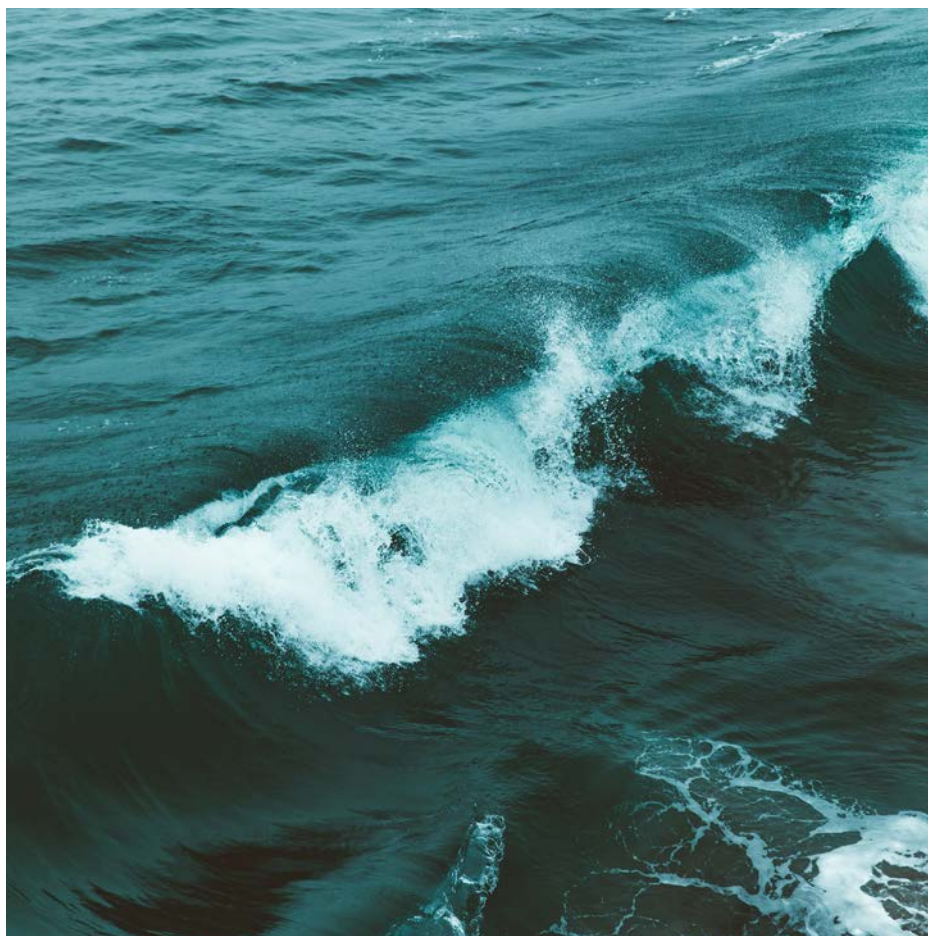


La traducción y la interpretación desde y hacia el Mediterráneo



Cristina Rodríguez-Faneca (ed.)

EDITORIAL COMARES



Cristina Rodríguez-Faneca
(ed.)

La traducción y la interpretación desde y hacia el Mediterráneo

Granada, 2024

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

385

Colección fundada por

EMILIO ORTEGA ARJONILLA y PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Colección dirigida por

ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ y PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÁNGELA LARREA ESPINAR Universidad de Córdoba
CHRISTIAN BALLIU ISTI Bruxelles	HELENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BLINI LUSPIO Roma	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	JAVIER MARTÍN PÁRRAGA Universidad de Córdoba
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO Roma
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	ANTONIO RAIGÓN RODRÍGUEZ Universidad de Córdoba
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
MIGUEL DURO MORENO Universidad de Málaga	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudiría a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Imagen de portada:

Nathan Dumlao - unsplash.com

Maquetación:

José Antonio Ruiz García

© Los autores

© Editorial Comares, 2024

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382
www.comares.com • E-mail: libreriacomares@comares.com
facebook.com/Comares • twitter.com/comareseditor • instagram.com/editorialcomares

ISBN: 978-84-1369-733-8 • Depósito legal: Gr. 1406/2024

Impresión y encuadernación: COMARES

Sumario

Capítulo 1

Diseño prospectivo de una propuesta didáctica:
las normas de traducción en el aula de Teoría e Historia

Juan Antonio Albaladejo Martínez

1. INTRODUCCIÓN	1
2. PLANTEAMIENTOS METODOLÓGICOS	2
3. LOS ANTROPÓNIMOS Y EL CAMBIO DE LA NORMA DE TRADUCCIÓN	3
4. LA HISTORICIDAD DE LAS NORMAS DE TRADUCCIÓN	4
5. DISEÑO PRELIMINAR DE LA UD	7
6. CONCLUSIONES	9
REFERENCIAS	9
SITOGRAFÍA	10

Capítulo 2

El poder notarial en España y Estados Unidos:
convenciones de género y estudio aplicado a la traducción

María Báez Diéguez

1. INTRODUCCIÓN	11
2. EL NOTARIADO EN ESPAÑA Y ESTADOS UNIDOS	12
3. LOS GÉNEROS TEXTUALES Y EL DOCUMENTO NOTARIAL	13
4. CARACTERIZACIÓN DEL PODER NOTARIAL EN ESPAÑA Y ESTADOS UNIDOS	13
4.1. Macroestructura de los poderes notariales en España y Estados Unidos	15
4.2. Análisis del corpus de poderes notariales en España y en Estados Unidos	16
5. CONCLUSIÓN	20
REFERENCIAS	21

Capítulo 3

Modelo de evaluación traductológica METRA:
el baremo de evaluación cualitativa para competencias específicas

José-María Castellano-Martínez

INTRODUCCIÓN	23
JUSTIFICACIÓN	23
OBJETIVOS	24
METODOLOGÍA	25
1. SECCIONES DEL MODELO DE EVALUACIÓN TRADUCTOLÓGICA METRA	28
1.1. Sección 1 – Evaluación CE2-CE2-CL	28
1.2. Sección 2 – Evaluación CE17-CE25-CEL	29
1.3. Sección 3 – Evaluación CE3-CE5-CI	30
1.4. Sección 4 – Evaluación CE1-CE1-CR.	32
2. RESULTADOS PREVISTOS	33
3. SECUENCIACIÓN DE EJECUCIÓN DEL PROYECTO	33
4. CONTRIBUCIÓN DEL PROYECTO A LOS OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE	36
CONCLUSIONES	37
AGRADECIMIENTOS	38
ANEJOS – PLANTILLAS DE EVALUACIÓN POR NIVEL O SERIE	38
REFERENCIAS	39
OTRAS REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.	40

Capítulo 4

La desteterminologización como aliado para el traductor: el caso de los epónimos en medicina

Claudia Colantonio

INTRODUCCIÓN	41
1. MARCO TEÓRICO	41
1.1. Los epónimos en la lengua de la medicina	41
1.2. Taxonomía de los epónimos.	42
2. LOS EPÓNIMOS Y LA TRADUCCIÓN: ¿DESAFÍO PARA EL TRADUCTOR?	43
3. RECOGIDA DE DATOS.	44
4. ANÁLISIS DE LOS DATOS	45
5. LA DESTERMINOLOGIZACIÓN COMO ALIADO PARA EL TRADUCTOR	46
6. DISCUSIÓN Y CONCLUSIÓN	47
REFERENCIAS	48

Capítulo 5

La subtitulación para sordos y deficientes auditivos: el caso de Mexicali, Baja California

Jorge Alonso Díaz Reyes y José Cortez Godínez

1. INTRODUCCIÓN	49
2. LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL (TAV)	50

SUMARIO

3. LA SUBTITULACIÓN (PARA SORDOS Y DEFICIENTES AUDITIVOS)	51
4. METODOLOGÍA Y ESTUDIO EXPLORATORIO	52
5. RESULTADOS	52
6. CONCLUSIONES	54
REFERENCIAS	55

Capítulo 6

Migración y protección internacional (ES-AR): el uso de AntConc para la gestión y el estudio Terminológico

Sabah El Herch Moumni

1. INTRODUCCIÓN	57
2. LA PROTECCIÓN INTERNACIONAL EN EL CONTEXTO ESPAÑOL	57
3. COMISIÓN ESPAÑOLA DE AYUDA AL REFUGIADO (CEAR): EL LIBRO BLANCO DEL SISTEMA DE PROTECCIÓN INTERNACIONAL EN ESPAÑA	58
4. ESTUDIO Y EXTRACCIÓN TERMINOLÓGICA CON ANTCONC Y ANÁLISIS BILINGÜE DE CONCEPTOS CLAVE	59
5. CONCLUSIONES	63
REFERENCIAS	64

Capítulo 7

Lenguaje no verbal: ¿qué papel juega en la comunicación entre culturas?

María Fernández de Casadevante Mayordomo

1. INTRODUCCIÓN	65
2. LABOR DE MEDIACIÓN LINGÜÍSTICO-CULTURAL: CLAVE PARA EL ENTENDIMIENTO	65
3. ELEMENTOS CULTURALES DE LA COMUNICACIÓN NO VERBAL	68
4. CONCLUSIÓN: LA LABOR CLAVE DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES EN EL TRASLADO DE LA INFORMACIÓN.	71
REFERENCIAS	71

Capítulo 8

La probabilidad en la predicción meteorológica en italiano y en español a través de Meteored y Meteo.It

Rubén González Vallejo

1. EL ESTUDIO DEL LENGUAJE ATMOSFÉRICO	73
2. LA COMUNICACIÓN DEL BOLETÍN METEOROLÓGICO.	74
3. METODOLOGÍA	78
4. RESULTADOS	78
5. CONCLUSIONES	80
REFERENCIAS	80

Capítulo 9

Análisis de la carga emocional para la traducción
y adaptación inglés-español de textos sobre salud

Antonio Hermán-Carvajal y Pedro Humánez-Berral

1. INTRODUCCIÓN	83
2. LAS EMOCIONES Y SU IMPACTO EN EL APRENDIZAJE	85
3. OBJETIVOS	86
4. METODOLOGÍA	86
5. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	87
6. CONCLUSIONES	88
REFERENCIAS	89

Capítulo 10

El arte y la psicología:
Alice Miller y la traducción al español de la «llave perdida»

Ricarda Hirte

1. INTRODUCCIÓN	93
2. „DER GEMIEDENE SCHLÜSSEL“ O “LA LLAVE PERDIDA”	95
3. EL TERREMOTO DE MÁLAGA Y SUS EFECTOS EN PICASSO SEGÚN MILLER	96
4. CONCLUSIÓN	101
REFERENCIAS	101

Capítulo 11

DicoAdventure, the terminological resource of adventure tourism:
A non-experts' view

Eva Lucía Jiménez-Navarro y Isabel Durán-Muñoz

1. INTRODUCTION TO TERMINOLOGY	103
2. TERMINOLOGICAL RESOURCES: FRAME SEMANTICS AS AN INSPIRATION	103
3. <i>DICOADVENTURE</i> . AN ONLINE DICTIONARY OF ADVENTURE TOURISM	104
4. THE NON-EXPERTS' PERSPECTIVE ON <i>DICOADVENTURE</i> : USER SURVEY	106
4.1. Results of the survey	106
5. CONCLUSIONS	109
ACKNOWLEDGMENTS	109
REFERENCES	109
APPENDIX. ENCUESTA ESTUDIANTES (<i>DICOADVENTURE</i>)	111

SUMARIO

Capítulo 12 Adaptación y traducción heterofuncional (EN-ES) de textos sobre cuidados paliativos en oncología para el paciente y su cuidador

Fabiola Jurado Muñoz

1. INTRODUCCIÓN	113
2. EL PAPEL DEL CUIDADOR: ¿QUIÉN CUIDA A QUIÉN?.	114
3. MEDICINA GRÁFICA Y ONCO-TRAD	114
4. EL PODER «CURATIVO» DE LA INFOGRAFÍA.	115
5. CÓMO ADAPTAR LA INFORMACIÓN DEL ARTÍCULO CIENTÍFICO A LA INFOGRAFÍA.	115
5.1. Selección y análisis lingüístico-temático del corpus textual	116
5.2. Extracción terminológica y análisis de los recursos documentales utilizados	116
5.3. Traducción equifuncional	117
5.4. Traducción heterofuncional	118
5.5. Elaboración de infografías	118
6. CONCLUSIONES	119
REFERENCIAS	120
CORPUS TEXTUAL	121

Capítulo 13 Ideología de la traducción de los términos arquitectónicos islámicos del español al árabe (Mezquita de Córdoba)

Hamlaoui Khadidja

1. TEXTO ESPECIALIZADO	123
2. LENGUA DE ESPECIALIDAD Y LENGUAJE GENERAL.	123
2.1. Diferencia entre lengua de especialidad y lenguaje general	123
3. IDEOLOGÍA CULTURAL EN LA TRADUCCIÓN.	124
3.1. Equivalencia	125
4. IDEOLOGÍA DEL PRÉSTAMO LINGÜÍSTICO CULTURAL DE LOS TÉRMINOS ARQUITECTÓNICOS	125
4.1. El préstamo para Vinay y Darbelnet	125
5. IDEOLOGÍA DE CAMBIOS DE LOS NIVELES DEL PRÉSTAMO	126
5.1. Nivel morfológico	126
5.2. Nivel fonético	126
5.3. Nivel semántico.	127
6. ESTUDIO PRÁCTICO DE LOS TÉRMINOS	127
6.1. Alminar.	127
7. CONCLUSIÓN	128
REFERENCIAS	129
BIBLIOGRAFÍA EN ÁRABE	129

Capítulo 14

Ciencia, tecnología, antipoesía.

El lenguaje científico en la obra de Nicanor Parra (y su traducción)

Matteo Lefèvre

0. INTRODUCCIÓN	131
1. CIRCUNSTANCIAS BIOGRÁFICAS	133
2. EL GÉNERO DE LA ANTIPOESÍA	133
3. FUNCIÓN DEL LENGUAJE CIENTÍFICO-TÉCNICO EN LOS ANTIPOEMAS	135
4. CIENCIA, ANTROPOLOGÍA, SOCIOLOGÍA	138
5. CIENCIA Y ACTUALIDAD	139
6. ARGUMENTACIONES Y PRINCIPIOS CIENTÍFICOS.	140
7. LA CIENCIA EN SUS SÍMBOLOS	141
8. LAS PALABRAS DE LA CIENCIA	143
9. CONCLUSIONES	144
REFERENCIAS	145

Capítulo 15

Propuesta didáctica sobre la cooperación humano-máquina en el proceso traslativo

Belén Lozano Sañudo

1. LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: UNA REALIDAD INNEGABLE EN EL MERCADO	147
2. LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA EN LAS AULAS	147
3. EL PUNTO DE PARTIDA DE LOS DISCENTES DEL GRADO DE TRADUCCIÓN	148
4. PROPUESTA DOCENTE CON TA PARA LAS PRIMERAS FASES DE LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES	150
5. CONCLUSIONES	154
REFERENCIAS	154

Capítulo 16

Expectativas y requisitos del sector profesional de la traducción y su (des)alineación con la formación de posgrado

Rocío Márquez Garrido

1. INTRODUCCIÓN	157
2. METODOLOGÍA	157
2.1. Contexto, participantes e instrumento.	157
2.2. Procedimiento.	158
3. RESULTADOS	158
3.1. Resultados del proceso de codificación	158
3.2. Análisis de contenido.	159
4. CONCLUSIÓN	161
REFERENCIAS	162

SUMARIO

Capítulo 17

La traducción en las instituciones de la UE o cómo gestionar un régimen lingüístico multilingüe

Concepción Martín Martín-Mora

1. INTRODUCCIÓN: EL RÉGIMEN LINGÜÍSTICO DE LA UE	163
2. ESTADO DE LA CUESTIÓN: LA TRADUCCIÓN EN LA UE	163
3. LOS SERVICIOS DE TRADUCCIÓN EN LAS PRINCIPALES INSTITUCIONES DE LA UE	164
3.1. La Dirección General de Traducción (DGT)	164
3.2. Servicios de traducción propios de cada institución.	165
3.3. Servicios de traducción compartidos	166
4. DISCUSIÓN	167
5. CONCLUSIÓN	168
REFERENCIAS	168

Capítulo 18

Análisis paremiológico de construcciones lingüísticas fijas en alemán y en español con elementos del ámbito militar como denominador común

Cristina Martínez Fraile

1. INTRODUCCIÓN	171
2. ASPECTOS FORMALES Y PRAGMÁTICOS DE LAS EXPRESIONES FIJAS	172
3. SOBRE DE LA TRANSFERENCIA INTRALINGÜÍSTICA E INTERLINGÜÍSTICA DE LAS CONSTRUCCIONES IDIOMÁTICAS CON COMPONENTE BÉLICO	173
4. CORPUS Y RESULTADOS	174
4.1. Expresiones equivalentes tanto en el plano del significante como en el plano del significado.	174
4.2. Expresiones equivalentes en el plano del significado.	176
5. CONCLUSIONES	177
REFERENCIAS	177

Capítulo 19

Los primeros pasos en la traducción e interpretación de ciencias políticas. Fase de documentación en español, francés e inglés

Concepción Mira Rueda

1. INTRODUCCIÓN	179
2. LA CIENCIA, LAS CIENCIAS Y LAS CIENCIAS POLÍTICAS	179
3. LAS CIENCIAS POLÍTICAS Y LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	181
4. LA IMPORTANCIA DE LA FASE DE LA DOCUMENTACIÓN	183
5. FUENTES DOCUMENTALES EN ESPAÑOL	183
6. FUENTES DOCUMENTALES EN FRANCÉS	184
7. FUENTES DOCUMENTALES EN INGLÉS.	185
8. CONCLUSIONES	185
REFERENCIAS	185

Capítulo 20

Traducción e interpretación en el proceso judicial: un estudio a partir de la lingüística forense

Alba Montes Sánchez

1. INTRODUCCIÓN	187
2. LA ANTROPOLOGÍA LINGÜÍSTICA COMO PUNTO DE PARTIDA	188
3. HISTORIA Y EVOLUCIÓN DE LA LINGÜÍSTICA FORENSE	189
4. EL PROCESO JUDICIAL: TRANSCRIPCIÓN, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN FORENSE	190
5. CONCLUSIONES	194
REFERENCIAS	194

Capítulo 21

El lenguaje jurídico en la prensa deportiva española actual

Javier Mora García

1. INTRODUCCIÓN	197
2. ANÁLISIS Y RESULTADOS	198
3. CONCLUSIONES	203
REFERENCIAS	204

Capítulo 22

Traducción accesible para la divulgación científica de la biodiversidad

Carlos Navas-Vallejo

1. INTRODUCCIÓN	205
2. TRADUCCIÓN ACCESIBLE, DIVULGACIÓN CIENTÍFICA Y SOSTENIBILIDAD	206
3. LA TRADUCCIÓN ACCESIBLE EN LOS ENTORNOS MUSEÍSTICOS CON BIODIVERSIDAD	208
4. CONCLUSIONES	210
REFERENCIAS	211

Capítulo 23

Lexical competence in interpreting students vs professional interpreters

Ulrike Oster

1. INTRODUCTION	213
2. COGNITIVE ASPECTS OF INTERPRETATION	213
2.1. Bilingual lexical representation	213
2.2. Interpretation - a tightrope walk	214
2.3. Speed of lexical retrieval as a distinctive feature of interpreter competence	215
3. THE ROLE OF LEXICAL COMPETENCE IN INTERPRETING	215
4. ENGLISH VOCABULARY IN INTERPRETERS AND INTERPRETING STUDENTS	217
4.1. Experimental setup	217
4.2. Results	218

SUMARIO

5. CONCLUSIONS	219
REFERENCES	219

Capítulo 24

Audiodescripción museística: el detalle en los cuadros de Julio Romero de Torres

Laura Requena-Revilla

1. INTRODUCCIÓN	221
2. METODOLOGÍA	221
3. PROCESO DE CREACIÓN DE UNA AD	222
4. ANÁLISIS DE LA AD	223
5. SELECCIÓN DE LOS CUADROS PARA SU ANÁLISIS Y COMPARACIÓN	223
6. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	226
7. CONCLUSIONES	227
REFERENCIAS	228

Capítulo 25

Migraciones, terrorismo y cooperación internacional:
la creación de unidades didácticas inglés-español, francés-español para aprender a interpretar

Aurora Ruiz Mezcuca

1. INTRODUCCIÓN Y JUSTIFICACIÓN DEL ESTUDIO	229
2. ANTECEDENTES: BREVE EVOLUCIÓN DE LA ENSEÑANZA EN INTERPRETACIÓN	230
2.1. La formación de intérpretes en el panorama internacional	230
2.2. La formación de intérpretes en España	231
3. METODOLOGÍA Y CONTEXTUALIZACIÓN	232
4. UNIDADES DIDÁCTICAS PARA LA ENSEÑANZA DE LA INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO DEL TERRORISMO Y LA COOPERACIÓN INTERNACIONAL	233
4.1. Objetivos	233
4.2. Contenidos	234
4.3. Metodología	234
4.4. Actividades presenciales obligatorias	234
4.5. Actividades no presenciales y obligatorias	236
4.6. Tareas Opcionales	236
4.7. Evaluación	237
4.8. Bibliografía de la unidad didáctica	238

Capítulo 26

La traducción de términos de la naturaleza en la poesía de Hölderlin

Susana Schoer-Granado

1. INTRODUCCIÓN	241
2. MARCO TEÓRICO	241

2.1. La naturaleza en Hölderlin	241
2.2. El uso de terminología especializada en textos literarios	242
3. METODOLOGÍA	242
4. ANÁLISIS	243
4.1. Estrategias generales	243
4.2. Estrategias específicas	246
5. CONCLUSIONES	248
REFERENCIAS	248

Capítulo 27

La traducción especializada (español-italiano):
análisis comparativo de algunos de los últimos manuales publicados

Valentina Tomassini

1. INTRODUCCIÓN	251
2. TÍTULO Y ESTRUCTURA	252
3. ENFOQUE Y APORTACIONES	253
4. EJEMPLOS Y COMENTARIOS	255
5. ALGUNAS REFLEXIONES CONCLUSIVAS	257
REFERENCIAS	258

Capítulo 28

Revisitando el lenguaje administrativo:
usos, textos y contextos, e iniciativas para su democratización

Diana Torres-Prieto y Cristina A. Huertas-Abril

1. INTRODUCCIÓN: EL LENGUAJE ADMINISTRATIVO ESPAÑOL	259
2. EL LENGUAJE ADMINISTRATIVO COMO LENGUA DE ESPECIALIDAD	259
2.1. Breve aproximación histórica	259
2.2. Rasgos lingüísticos fundamentales del lenguaje administrativo.	260
2.3. Los géneros textuales administrativos	261
3. LENGUAJE ADMINISTRATIVO Y LENGUAJE JURÍDICO: SIMILITUDES Y DIFERENCIAS	262
3.1. Las similitudes de los lenguajes institucionales	262
3.2. La singularidad del lenguaje administrativo.	262
4. LA DEMOCRATIZACIÓN DEL DISCURSO JURÍDICO-ADMINISTRATIVO: EL LENGUAJE CLARO	263
4.1. El derecho a entender	263
4.2. Iniciativas de lenguaje claro en la Unión Europea, España e Hispanoamérica	264
4.3. Principales recomendaciones de lenguaje claro en español	265
5. REFLEXIONES FINALES: NUEVOS HORIZONTES, RETOS Y NECESIDADES	265
REFERENCIAS	266

SUMARIO

Capítulo 29

Retos terminológicos en la traducción armamentística: el uso (y abuso) de préstamos y calcos (EN-DE-ES)

María de Guadalupe Vázquez Ferrer

1. INTRODUCCIÓN	269
2. EL COMERCIO DE ARMAS: ANTECEDENTES Y ORÍGENES	270
2.1. Comercio de armas en Estados Unidos	271
2.2. Comercio de armas en España	271
2.3. Comercio de armas en Alemania	271
3. INDUSTRIA ARMAMENTÍSTICA, LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN	272
3.1. Creación y traducción de jergalismos castrenses: procedimientos lin- güísticos	273
4. ANÁLISIS TERMINOLÓGICO (ES-EN-DE) DE JERGALES CASTRENSES	273
5. CONCLUSIONES	275
REFERENCIAS	275

Capítulo 30

Traducción médica, inclusión social, salud y bienestar: una experiencia de aprendizaje-servicio

María Teresa Veiga Díaz

1. INTRODUCCIÓN: EL APRENDIZAJE SERVICIO	277
2. ANTECEDENTES, DISEÑO Y ORGANIZACIÓN DEL PROYECTO	278
3. DESARROLLO DEL PROYECTO	280
4. EVALUACIÓN DEL PROYECTO	281
4.1. Evaluación por parte del estudiantado	281
4.2. Evaluación por parte de la docente	282
4.3. Evaluación por parte de ASWE	283
5. CONCLUSIONES	283
REFERENCIAS	284

Capítulo 31

¿Cuál es la percepción del profesorado de traducción sobre las creencias de autoeficacia del estudiantado?

Francisco J. Villena-Rodríguez

INTRODUCCIÓN	285
1. LAS CREENCIAS DE AUTOEFICACIA	285
1.1. Diferencias con el resto de autopercepciones	286
2. LA TEORÍA SOCIO COGNITIVA DE BANDURA (1986, 1987, 1997)	286
3. EL GRUPO DE DISCUSIÓN COMO TÉCNICA DE INVESTIGACIÓN CUALITATIVA	287
3.1. Diseño y aplicación a nuestro estudio	287
4. RESULTADOS	288

4.1. La importancia de las creencias de autoeficacia en la formación del estudiantado	288
4.2. Prácticas que influyen en las creencias de autoeficacia del estudiantado	289
4.3. Efectos de las creencias de autoeficacia del estudiantado	291
5. CONCLUSIONES	291
REFERENCIAS	292

Capítulo 32

Proposal for the implementation of a basic English translation course
in bachelor degree programs

Yury Andrea Yepes Landinez

INTRODUCTION	292
1. ENGLISH TRANSLATION COURSE IN HIGHER EDUCATION	293
2. TEACHING METHODS	294
3. DIDACTICS DESIGN	294
3.1. Competences	295
3.2. Content	296
3.3. Activities	297
3.4. Material	297
3.5. Assessment	298
4. CONCLUSIONS	298
REFERENCES	299

colección:
INTERLINGUA

385

Dirigida por:
Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

Esta monografía colectiva recoge treinta y dos contribuciones donde se tratan distintos enfoques, métodos y perspectivas que se encuentran en línea con las tendencias y avances actuales de la traducción y la interpretación. Así, a lo largo de las distintas aportaciones que componen la obra se exploran diversas cuestiones relacionadas no solo con la traducción, sino también con materias propedéuticas a ella.

Desde este punto de partida, el monográfico aborda cuestiones como la didáctica de la traducción, la traducción institucional o distintos tipos de traducción especializada. Del mismo modo, los trabajos aquí recogidos se sirven de elementos metodológicos clásicos —como la lingüística de corpus o la gramática contrastiva—, a la par que exploran nuevas herramientas de apoyo a la traducción e indagan en el avance de las tecnologías emergentes en el proceso traductor.

El compendio de lenguas de trabajo que exhibe la obra es también diverso, ya que las contribuciones presentadas abordan la traducción desde o hasta lenguas como el inglés, el alemán, el francés, el italiano o el árabe. La multiplicidad de enfoques y lenguas presentes en la obra hace que pueda ser interés para una gran variedad de lectores, como docentes, investigadores en traducción y disciplinas afines o traductores en formación.


COMARES
editorial

ISBN 978-84-1369-733-8

9 788413 697338